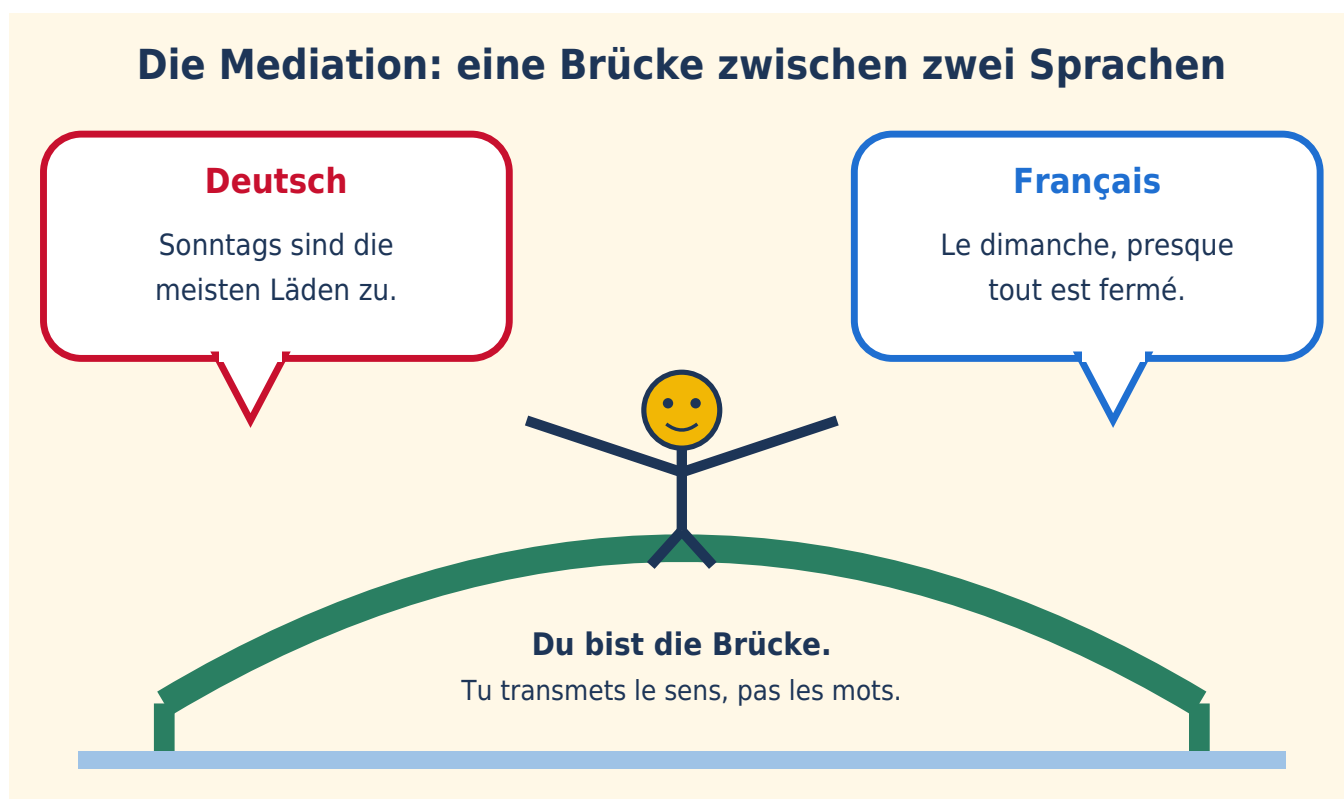


La médiation

Cours d'allemand en 2de

Qu'est-ce que la médiation en allemand en 2de ?

Imagine la scène. Tu es en vacances à Munich avec ta famille. Un panneau est accroché à l'entrée de l'immeuble, et personne d'autre que toi ne parle allemand. Tes parents te demandent : « Qu'est-ce que ça dit ? » À ce moment-là, tu fais de la médiation. Tu sers de pont entre une langue et une autre, mais aussi entre deux cultures.



Le médiateur est un pont : il transmet le sens, pas chaque mot.

Définition

La médiation (**die Mediation** ou **die Sprachmittlung**) consiste à transmettre le contenu d'un document à une personne qui ne peut pas le comprendre seule. On ne traduit pas mot à mot. On sélectionne ce qui est utile, on explique ce qui est implicite et on adapte la forme à la personne qui écoute ou qui lit.

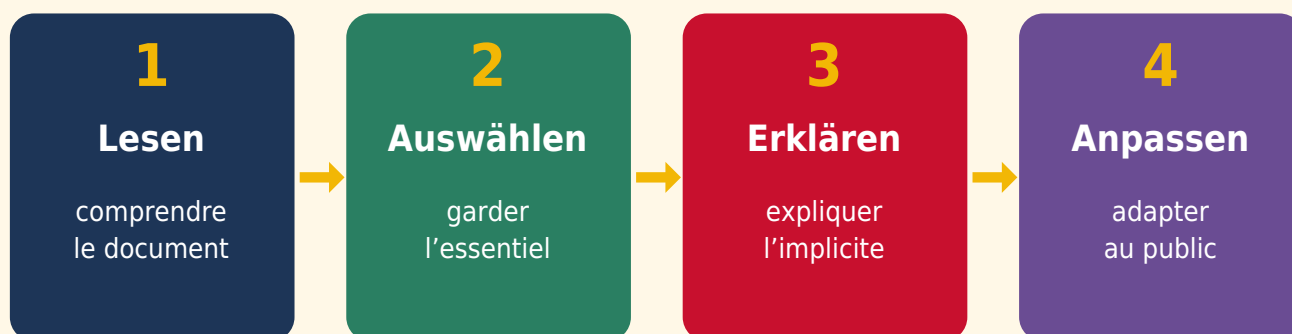
Traduire	Faire une médiation
rendre toutes les phrases, dans l'ordre	sélectionner l'essentiel selon le besoin
rester au plus près du texte	reformuler avec ses propres mots
ne rien ajouter	ajouter une explication si un mot est culturel
un seul résultat possible	une version différente selon le public

La médiation fait partie du programme du lycée. En effet, elle sert dans la vie réelle : en voyage, lors d'un échange scolaire ou au travail. Elle peut aller de l'allemand vers le français, mais aussi du français vers l'allemand.

Résumer en français un document allemand

La première forme de médiation consiste à dire en français ce que contient un document allemand. Pour cela, suis toujours les mêmes étapes.

Die vier Schritte der Mediation



Wer liest? Was braucht diese Person? Warum?

Les quatre étapes de la médiation, guidées par une question : qui a besoin de quoi ?

Méthode

1. Analyse la situation : qui te demande de l'aide, et pourquoi ?
2. Lis le document en entier et réponds aux questions qui, quoi, quand, où, pourquoi.
3. Sélectionne seulement les informations utiles à ton interlocuteur.
4. Reformule avec tes propres mots, en phrases courtes.
5. Ajoute une explication pour chaque réalité culturelle inconnue.

Lis maintenant ce document. Il a été écrit pour ce cours.

Sonntags bleibt es ruhig

In Deutschland sind die meisten Geschäfte am Sonntag geschlossen. Das regeln Gesetze in den einzelnen Bundesländern. Nur Bäckereien dürfen oft einige Stunden öffnen, und auch an großen Bahnhöfen und an Tankstellen kann man einkaufen. Viele Deutsche finden diese Regel gut: Der Sonntag gehört der Familie, dem Sport und der Erholung. Außerdem ist laute Arbeit in vielen Gemeinden verboten. Wer am Sonntag den Rasen mäht oder bohrt, ärgert schnell die Nachbarn. Touristen sind oft überrascht, wenn sie am Sonntag vor

verschlossenen Türen stehen.*Texte documentaire écrit pour ce cours.*

Situation : ta famille arrive à Munich un dimanche et veut faire les courses pour la semaine. Tu ne traduis donc pas tout. Tu gardes ce qui les concerne directement.

Beispiel

Médiation possible : « Attention, en Allemagne, presque tous les magasins sont fermés le dimanche, c'est la loi. Les boulangeries ouvrent parfois quelques heures le matin. Sinon, on peut acheter des choses dans les grandes gares ou dans les stations-service. Il vaut donc mieux faire les courses samedi. Et le dimanche, on évite le bruit : les voisins y tiennent beaucoup. »

Tu remarques que plusieurs détails ont disparu, par exemple la phrase sur les touristes surpris. En revanche, un conseil a été ajouté : faire les courses le samedi. Ce conseil découle du texte et répond au besoin de ta famille.

Expliquer un implicite culturel

Certains mots allemands désignent des réalités qui n'existent pas en France, ou pas sous la même forme. Un lecteur allemand les comprend sans effort. Ton interlocuteur français, lui, risque d'être perdu. Tu dois donc expliquer ces implicites.

Wortschatz

Deutsch	Ce qu'il faut expliquer
das Pfand	une consigne : on paie 25 centimes par bouteille en plastique, rendus au retour
die Sonntagsruhe	le repos du dimanche : commerces fermés et pas de bruit
der Feierabend	la fin de la journée de travail, un moment sacré
die Kita	la crèche ou la garderie pour les petits
das Abitur	l'examen de fin de lycée, proche du baccalauréat
das Bundesland	l'un des seize États fédérés, avec ses propres lois

Règle

Ne laisse jamais un mot culturel sans explication. Garde le mot allemand, puis ajoute une courte précision, entre virgules ou entre parenthèses. Par exemple : « Il faut rapporter les bouteilles à cause du *Pfand*, une consigne de 25 centimes par bouteille. » Ainsi, ton interlocuteur apprend le mot et comprend la situation.

Achtung !

Méfie-toi des fausses équivalences. **Das Gymnasium** n'est pas un gymnase, mais un établissement secondaire qui mène à l'**Abitur**. **Die Mensa** est la cantine d'une école ou d'une université. Enfin, l'**Abitur** ressemble au bac, mais il ne fonctionne pas tout à fait de la même façon : écris donc « proche du bac » plutôt que « le bac ».

Reformuler pour un public donné

La même information ne se transmet pas de la même façon à un enfant de huit ans, à ta grand-mère ou à ta classe. D'abord, adapte le vocabulaire : des mots simples pour un enfant, des termes plus précis pour un exposé. Ensuite, adapte la longueur : une phrase suffit parfois. Enfin, adapte le ton : familier avec un ami, plus neutre à l'écrit.

Beispiel

Document : **Das Ladenschlussgesetz verbietet den meisten Geschäften, sonntags zu öffnen.**

- Pour ton petit frère : « Dimanche, les magasins sont fermés. »
- Pour tes parents : « En Allemagne, une loi interdit à la plupart des magasins d'ouvrir le dimanche. »
- Pour un exposé en classe : « Une loi sur les horaires d'ouverture, fixée par chaque Land, impose la fermeture dominicale de la plupart des commerces. »

La médiation peut aussi aller vers l'allemand. Par exemple, ton correspondant ne connaît pas le brevet. Tu dois alors l'expliquer simplement en allemand. Voici les formules les plus utiles.

Deutsch	Français
Das ist so etwas wie ...	C'est un peu comme...
Das heißt, ...	Cela veut dire que...
Mit anderen Worten: ...	En d'autres termes...
In Frankreich nennt man das ...	En France, on appelle ça...
Auf dem Schild steht, dass ...	Sur le panneau, il est écrit que...
Im Text geht es darum, dass ...	Le texte explique que...

Par exemple : **Der „brevet“ ist so etwas wie eine Prüfung am Ende der neunten Klasse. Mit anderen Worten: Man bekommt ein Diplom, bevor man aufs Gymnasium geht.**

Médiation orale et médiation écrite

À l'oral, la médiation se fait souvent en direct. Parle en phrases courtes, regarde ton

interlocuteur et vérifie qu'il a compris. Au besoin, demande de répéter ou pose une question. À l'écrit, tu as plus de temps : organise ton message, puis relis-le.

Dialog

À Strasbourg, Lucas explique à sa correspondante Mia une affiche collée sur la porte d'une boulangerie : « Fermeture exceptionnelle le lundi 1er mai. »

Mia : Was steht auf dem Schild? Ich wollte Brötchen kaufen.

Lucas : Auf dem Schild steht, dass die Bäckerei heute geschlossen ist. Der 1. Mai ist in Frankreich ein Feiertag, wie in Deutschland.

Mia : Schade! Und wann macht sie wieder auf?

Lucas : Morgen früh. Aber am Bahnhof gibt es eine andere Bäckerei. Hast du alles verstanden?

Mia : Ja, danke! Dann gehen wir zum Bahnhof.

Lucas ne traduit pas « fermeture exceptionnelle » mot à mot. Il dit ce qui compte pour Mia : la boulangerie est fermée aujourd'hui, elle rouvre demain, et il existe une solution.

À retenir

- La médiation transmet le sens d'un document à quelqu'un qui ne le comprend pas : ce n'est pas une traduction.
- Quatre étapes : **lesen, auswählen, erklären, anpassen**.
- On garde l'essentiel selon le besoin de la personne, et on explique les mots culturels comme **Pfand** ou **Sonntagsruhe**.
- On adapte le vocabulaire, la longueur et le ton au public.
- Vers l'allemand, on s'appuie sur **Das ist so etwas wie ...** et **Das heißt, ...**